

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

11 AVRIL 1962.

Projet de loi établissant le texte néerlandais de certains articles du Code civil.

PROJET TRANSMIS
PAR LA
CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

ARTICLE PREMIER.

§ 1. Le texte néerlandais du sixième alinéa de l'article 298 du Code civil est rédigé comme suit :

« Hoger beroep kan niet worden ingesteld dan door de verzoeker, binnen twee maanden na de uitspraak van het vonnis. Voor het hof van beroep wordt de zaak eveneens in raadkamer behandeld. »

§ 2. Le texte néerlandais du second alinéa de l'article 819 du Code civil est rédigé comme suit :

« Wanneer niet alle erfgenamen aanwezig zijn, er zich onder hen minderjarigen of onbekwaamverklaarden bevinden, moet binnen de kortst mogelijke tijd verzegeling plaatshebben, hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de procureur des Konings, hetzij ambtshalve door de vrederechter binnen wiens kanton de erfenis is opengevallen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 911bis van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. »

§ 3. Les dispositions suivantes sont insérées entre le 4^e *series* et le 4^e *septies* du texte néerlandais de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur la revision du régime hypothécaire :

R. A 6299

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

317 (Session de 1961-1962) :

- 1 : Projet de loi.
- 2 : Rapport.
- 3 : Rapport complémentaire.

Annales de la Chambre des Représentants :

29 mars et 11 avril 1962.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

11 APRIL 1962.

Ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van bepaalde artikelen van het Burgerlijk Wetboek.

ONTWERP OVERGEZONDEN
DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. De Nederlandse tekst van artikel 298, zesde lid, van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt :

« Hoger beroep kan niet worden ingesteld dan door de verzoeker, binnen twee maanden na de uitspraak van het vonnis. Voor het hof van beroep wordt de zaak eveneens in raadkamer behandeld. »

§ 2. De Nederlandse tekst van artikel 819, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt :

« Wanneer niet alle erfgenamen aanwezig zijn, er zich onder hen minderjarigen of onbekwaamverklaarden bevinden, moet binnen de kortst mogelijke tijd verzegeling plaatshebben, hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de procureur des Konings, hetzij ambtshalve door de vrederechter binnen wiens kanton de erfenis is opengevallen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 911bis van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. »

§ 3. In de Nederlandse tekst van artikel 19 van de wet van 16 december 1851 houdende herziening van de wet over de hypotheek worden tussen het 4^e *series* en het 4^e *septies* de volgende bepalingen ingevoegd :

R. A 6299

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

317 (Zitting 1961-1962) :

- 1 : Wetsontwerp.
- 2 : Verslag.
- 3 : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

29 maart en 11 april 1962.

« 4° *sexies* [De betaling van de bijdragen, van de eventuele bijdrageopslag en interest (betreffende het Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders).]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960, tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4° *quinquies*, onder 4° *sexies*.

» 4° *sexies* [De betaling van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen].

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht gerangschikt wordt onder 4° *sexies*. »

ART. 2.

La loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, adoptée par la Chambre des Représentants le 23 novembre 1961, et par le Sénat le 20 décembre 1961, et sanctionnée par le Roi le 30 décembre 1961 sera publiée avec les corrections prévues à l'article premier de la présente loi et avec les modifications apportées au Code civil par les deux lois suivantes :

1° Loi du 4 décembre 1961 relative à l'affranchissement des terres soumises aux servitudes de vaine pâture et de parcours;

2° Loi du 23 décembre 1961 modifiant l'article 55 du Code civil.

En outre, le 4° *quinquies* de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur la revision du régime hypothécaire sera remplacé par la disposition suivante :

« 4° *quinquies*. [De betaling van de bijdragen aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid. Dit voorrecht bestaat gedurende een termijn van drie jaar, te rekenen van de dag waarop de bijdragen eischbaar worden of waarop de in artikel 12, § 1, derde lid (van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid van de arbeiders) bedoelde kennisgeving wordt gedaan. Deze termijn wordt geschorst door de dood van de schuldenaar, de ontneming van het bezit en de gehele of gedeeltelijke inbeslagneming van zijn goederen.]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 4 van de wet van 14 juli 1961. »

Bruxelles, le 11 avril 1962.

*Le Président de la
Chambre des Représentants,*

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

J. VERCAUTEREN.

M. JAMINET.

« 4° *sexies* [De betaling van de bijdragen, van de eventuele bijdrageopslag en interest (betreffende het Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders).]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960, tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4° *quinquies*, onder 4° *sexies*.

» 4° *sexies* [De betaling van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen].

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht gerangschikt wordt onder 4° *sexies*. »

ART. 2.

De wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, die door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 23 november 1961 en door de Senaat op 20 december 1961 is goedgekeurd en op 30 december 1961 door de Koning is bekrachtigd, zal worden bekendgemaakt met de verbeteringen vermeld in het eerste artikel van deze wet en met de wijzigingen die in het Burgerlijk Wetboek zijn aangebracht door de twee volgende wetten :

1° Wet van 4 december 1961 tot vrijmaking van de met vrijweiderecht of met klauwgang bezwaarde gronden;

2° Wet van 23 december 1961 tot wijziging van artikel 55 van het Burgerlijk Wetboek.

Bovendien zal het 4° *quinquies* van artikel 19 van de wet van 16 december 1851 houdende herziening van de wetgeving betreffende de hypotheeken vervangen worden door de volgende bepaling :

« 4° *quinquies*. [De betaling van de bijdragen aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid. Dit voorrecht bestaat gedurende een termijn van drie jaar te rekenen van de dag waarop de bijdragen eischbaar worden of waarop de in artikel 12, § 1, derde lid (van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid van de arbeiders) bedoelde kennisgeving wordt gedaan. Deze termijn wordt geschorst door de dood van de schuldenaar, de ontneming van het bezit en de gehele of gedeeltelijke inbeslagneming van zijn goederen.]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 4 van de wet van 14 juli 1961. »

Brussel, 11 april 1962.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*